

DOI 10.22363/2312-9220-2021-26-1-107-114

УДК 070

Научная статья / Research article

## Медиарегионализм как историческая особенность СМИ Квебека

Е.Ф. Овчаренко 

Московский государственный университет,  
Российская Федерация, 119991 Москва, Ленинские горы, д. 1

✉ [felicella@inbox.ru](mailto:felicella@inbox.ru)

**Аннотация.** Исследовательский вопрос статьи: почему двуязычие, присутствовавшее в ранней периодике Квебека за 200 лет до принятия Закона о билингвизме (1969), не применяется в наши дни. На фоне разработанности темы «канадской мозаики» отечественные исследователи не уделяли достаточного внимания особенностям СМИ этой единственной франкоязычной провинции страны, поэтому теоретико-методологической основой для статьи стали в основном работы канадских исследователей медиа: М. Брюне, Ж.-П. де Лаграва, А. Больё и Ж. Амлена, У. Кестертон, а также отчет Королевской комиссии по газетам (1981). Существенно влияние на квебекские медиа и франкоканадского национального вопроса, который возник после перехода Квебека к Великобритании. Сегодня в провинции в соответствии с Хартией французского языка (1977) господствует монолингвизм. Современную информационную политику правительства Квебека можно определить термином «медиарегионализм» (французский язык медиа, специфический, «квебекский» контент и противостояние федеральной доктрине, положенной в основу Закона об официальном билингвизме: «одна страна – одна нация, говорящая на двух языках»). В результате анализа особенностей информационной политики Квебека можно заключить, что это способ выживания в окружении англоязычных провинций. Однако медиарегионализм имеет и обратную сторону: ни одно франкоязычное СМИ Квебека не стало общенациональным, как, например, квебекская англоязычная «Газетт» (когда-то двуязычная «Газетт де Монреаль»). Зная историю Квебека, тесно связанную с защитой квебекской идентичности и родного языка, можно утверждать: тенденция к медиарегионализму сохранится и в ближайшее время.

**Ключевые слова:** Квебек, Канада, медиа Квебека, франкоканадский национальный вопрос, официальный билингвизм, медиарегионализм

**Заявление о конфликте интересов.** Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** поступила в редакцию 1 ноября 2020 г.; принята к публикации 28 декабря 2020 г.

**Для цитирования:** Овчаренко Е.Ф. Медиарегионализм как историческая особенность СМИ Квебека // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2021. Т. 26. № 1. С. 107–114. <http://dx.doi.org/10.22363/2312-9220-2021-26-1-107-114>

© Овчаренко Е.Ф., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Media Regionalism as a Historical Feature of Quebec Mass Media

Elena F. Ovcharenko 

*Lomonosov Moscow State University,  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation*

✉ felicella@inbox.ru

**Abstract.** The current issue of information access for different nations within one state is examined. The media of Quebec, the only francophone province of Canada, give us a clear example. However, Russian scholars almost disregard this domain. Therefore, the research is based on the Canadian works (M. Brunet, A. Beaulieu and J. Hamelin, W.H. Kesterton) in French and in English. The Royal Commission on Newspapers Report (1981), which described two separate media systems (French media and English media), was used as well. The focus is on the Franco-Canadian national problem and its influence on Quebec media historic evolution. This process moves from bilingual editions (two first newspapers were published in French and in English simultaneously) to modern monolingual media system. Through comparative analysis, the relationship between media bilingualism and media monolingualism in Quebec of 18–21st centuries is examined. Quebec’s modern information politics can be defined as media regionalism (French language and specific Quebec content). Media regionalism’s object is to resist federal doctrine “one country – one nation with two languages”, the base of Official Language Act (1969). As a result, the absence of traditional “federal” official media bilingualism in Quebec, which tries to save its national heritage by media regionalism, was discovered.

**Keywords:** Quebec, Canada, Quebec’s mass media, Franco-Canadian national problem, official bilingualism, media regionalism

**Conflicts of interest.** The author declares that there is no conflict of interest.

**Article history:** submitted November 1, 2020; revised November 30, 2020; accepted December 28, 2020.

**For citation:** Ovcharenko, E.F. (2021). Media regionalism as a historical feature of Quebec mass media. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 26(1), 107–114. (In Russ.) <http://dx.doi.org/10.22363/2312-9220-2021-26-1-107-114>

### Введение

В современном мире актуальна проблема обеспечения равного доступа к информации для всех граждан многонациональных государств, одним из которых является Канада. Отечественные исследователи (политологи, экономисты, историки, лингвисты) разрабатывают различные аспекты «канадской мозаики», однако особенности СМИ Квебека, а также история информационного неравноправия его франкофонного населения пока остаются вне поля их научных интересов.

*Цель исследования* связана с вопросом: почему двуязычие, существовавшее в ранней периодике Квебека за 200 лет до принятия Закона о билингвизме (1969), не применяется в наши дни? Также анализируется влияние на квебекские медиа франкоканадского национального вопроса, который зародился после перехода Квебека к Великобритании (середина XVIII века)

и неоднократно угрожал целостности Канадской конфедерации в XX столетии. Сегодня в медиа провинции официальный билингвизм представлен обособленным сосуществованием двух систем СМИ – лидирующей франкоязычной и компактной англоязычной, а современную информационную политику правительства Квебека можно определить термином «медиарегионализм». Медиарегионализм не ограничивается французским языком СМИ и специфическим «квебекским» контентом. Главная цель медиарегионализма – противостоять федеральной доктрине, положенной в основу Закона об официальном билингвизме: «одна страна – одна нация, говорящая на двух языках».

### Материалы и методы

*Материалами для исследования* в рамках настоящей статьи послужили, в основном, труды известных канадских исследователей медиа – А. Больё и Ж. Амлена, Ж.-П. де Лаграва, У. Кестертон, М. Брюне, а также отчет Королевской комиссии по газетам (1981) – по причине неразработанности данной темы отечественными учеными.

*Методы исследования.* Данная работа потребовала применения общенаучного метода историзма, а контекст исследования – обращения к компаративному методу и использованию культурологического и междисциплинарного подходов. Выдвигается гипотеза о невозможности использования билингвизма в формах, присущих СМИ Квебека в XVIII – начале XIX века. На фоне своеобразного «поединка законов» – Хартии французского языка (1977) vs. Закона об официальном билингвизме (1969), дается краткая характеристика мультикультурного Radio CHIN (Английская Канада) как наиболее удачного примера использования би- и полилингвизма в стране.

В 2019 году исполнилось полвека канадскому Закону об официальном билингвизме (1969), который, по мнению правительства либералов во главе с Пьером-Эллиотом Трюдо, должен был стать залогом «лингвистического мира» между франкофонами и англофонами Канады. Однако этот мир не достигнут и поныне. Две нации-основательницы стояли у истоков государственности страны кленового листа, а ее первые страницы были написаны по-французски: в 1534 году бретонский моряк Жак Картье приплыл к канадским берегам и объявил их владениями французского короля. Первые печатные издания в Канаде появились одновременно с ее открытием, но за все время французского владычества здесь не построили ни одной типографии, и миссионеры рисовали от руки календари церковных праздников для обращенных в христианство индейских племен [1. С. 101].

В 1763 году по итогам Семилетней войны французская колония Новая Франция, или Канада, перешла к Великобритании и стала именоваться Квебеком. Британский король Георг III официальным языком объявил английский, хотя население новой колонии говорило только по-французски. «Прокламация Георга III росчерком пера упразднила прежнюю Канаду... Канада не существовала, но канадцы остались. Для них Канада не исчезла. Потому что Канада была их родиной», – так эмоционально описал видный квебекский историк XX века Мишель Брюне зарождение франкоканадского наци-

онального вопроса [2. Р. 18], переросшего позднее во франкоканадскую национальную проблему. Однако именно в это время появилась и первая газета Квебека, что оказалось связанным с именем Бенджамина Франклина. Выдающийся ученый и политический деятель XVIII века побывал в Квебеке в 1760 году и знал, что там нет ни газет, ни типографий. Он порекомендовал шотландцу Уильяму Брауну, обучавшемуся типографскому ремеслу у его родственника, открыть собственное дело в новой колонии, издавая газету на двух языках, с учетом ее национального состава. Так 21 июня 1764 года в административном центре – городе Квебеке был отпечатан первый номер «Квебекской газеты» (*La Gazette de Québec – Quebec Gazette*).

При населении Квебека (вместе с гарнизоном) 8967 жителей [3. Р. 19] Уильяму Брауну и его компаньону Томасу Гилмору удалось найти всего 143 подписчика, примерно одинаково среди англичан и французов, и первый номер отпечатали в 150 экземплярах [4. Р. 1]. Однако двуязычная «Квебекская газета» сразу стала самым крупным изданием эпохи на территории будущей Канадской конфедерации (англоязычные издания: «Галифакс газетт», г. Галифакс – 72 подписчика, «Ройал Американ газетт», г. Шарлоттаун – около 50 подписчиков) [5. Р. 8]. Как мы видим, медиабиллингвизм первого издания Квебека был продиктован необходимостью. Но Браун и Гилмор недостаточно владели французским языком, и после подготовки английского номера делался его перевод, временами не совсем удачный.

Уже в октябре 1764 года губернатор Квебека Джеймс Мюррей согласился на оказание денежной помощи детищу Брауна и Гилмора – при условии, что оно будет печатать приказы и другие документы колониальной администрации. Биллингвизм первой газеты Квебека был выгоден губернаторам-англичанам, которые стремились контролировать едва появившуюся прессу. Однако, несмотря на поиск цензоров и переводчиков, хорошо знавших одновременно английский и французский языки, ранний биллингвизм работал отнюдь не идеально. Так, перевод содержания Квебекского акта Георга III (1774) франкоговорящие жители Квебека получили более четырех месяцев спустя после публикации его английского текста [3. Р. 30].

Появление второго печатного издания Квебека, тоже двуязычного, опять было связано с именем Бенджамина Франклина. Французский печатник Флэри Мепле был приглашен Франклином на службу Континентального конгресса для распространения на французском языке среди населения Канады идей Американской революции. Он прибыл в Монреаль накануне его взятия английскими войсками и оказался в тюрьме. Выйдя на свободу, он, после неудачи с газетой на французском языке, с 1785 года начал издавать по примеру «Квебекской газеты» (г. Квебек) двуязычную «Газетт де Монреаль», также печатавшую приказы губернатора. Переводы в ней делались с французского на английский. К этому времени стала расширяться сеть периодики в колонии, и владельцы новых изданий, чтобы набрать больше подписчиков, делали их двуязычными. Однако в отличие от стабильно выходивших каждую неделю «Квебекской газеты» и «Газетт де Монреаль», большинство других изданий оказались недолговечными. Например, в 1788 году Уильям Мур основал газету, рассчитанную в основном на «торговый люд»: «Курье де Квебек» –

«Квебек Геральд». Французский вариант вышел всего трижды (подписчиков набрать не удалось), а англоязычная газета пользовалась некоторой популярностью у английских купцов и просуществовала до 1792 года [4. Р. 10; 5. Р. 5]. Другое двуязычное издание («Таймс» – «Кур де тан») Джона Джонса также не обрело постоянных подписчиков и продержалось всего год [4. Р. 11; 5. Р. 5]. Подобная участь постигла и первый двуязычный журнал Квебека – «Квебек Мэгэзин»/«Магазин де Квебек», который основал владевший в то время «Квебекской газетой» С. Нильсон [4. Р. 11].

Отметим, что двуязычные «Квебекская газета» и «Газетт де Монреаль» в силу своего зависимого положения почти всегда придерживались точки зрения колониальной администрации. Поэтому постепенно билингвизм двух первых изданий Квебека приобретал все более официальный характер, а выпуски изданий на английском – языке колониальной администрации – становились основными. Первую трещину билингвизм ранней периодики Квебека дал на рубеже XVIII–XIX веков, когда двуязычная «Квебекская газета» избегала освещать борьбу депутатов-франкоканадцев за право выступать на французском языке. Другим событием, предвещавшим конец билингвизма прессы в колонии, стало появление двух моноязычных газет-оппонентов. В 1805 году Томас Кери, бывший секретарь одного из губернаторов, начал издавать англоязычную газету «Квебек Меркури», которая не только стала рупором колониальной администрации, но и отличалась явной франкофобией. А в 1806 году, в противовес ей, появилась франкоязычная газета депутата Ассамблеи Пьера Бедара «Канадъен» («Канадец»), которая активно включилась в защиту прав франкоканадцев. С противостояния «Канадъен» и «Квебек Меркури» [4. Р. 14] начинается новый период в истории СМИ Квебека – эпоха политической журналистики, которая положила конец билингвизму ранней периодики Квебека. Произошло размежевание медиа провинции по языковому принципу и контенту, переход к монолингвизму, что и сегодня отчетливо наблюдается в обособленном сосуществовании двух систем СМИ в Квебеке. А в начале XIX века франкоканадцы почувствовали свое неравноправие в информационной сфере: две старейшие газеты стали англоязычными. «Газетт де Монреаль» – в 1824 [4. Рр. 5–6; 5. Р. 5]; «Квебекская газета» – с 1832 года [4. Р. 1].

Можно утверждать, что билингвизм, присущий первым изданиям Квебека, не выдержал проверку временем, и СМИ провинции в своем развитии пришли к монолингвизму. Две отдельные системы медиа современного Квебека – лидирующая франкоязычная и компактная англоязычная – это еще одна грань «двух одиночеств» (известное определение канадского писателя Хью Макленнана), обособленного сосуществования двух наций-основательниц современной Канады. А на фоне официального билингвизма основой своей информационной политики Квебек сделал медиарегионализм. Это не только французский язык медиа провинции, но и специфическая «повестка дня» квебекских СМИ, очень верно охарактеризованная Королевской комиссией по газетам (1981), более известной как Комиссия Кента (по имени ее председателя Тома Кента): «...Франкоязычная журналистика с самого начала взяла на себя единственную миссию – спасти нацию, как говорили раньше, и этот

священный долг настраивал на определенное презрение к обыкновенным новостям и большую привязанность к анализу, патриотическим тирадам и проповедям. Журналистский Пантеон Французской Канады населен в своем преобладающем большинстве памфлетистами и авторами передовых статей. Простой репортер здесь не фигурирует» [6. Р. 25]. Конечно, это следствие того неравноправия, которое почти два с половиной века испытывали франкоговорящие жители Квебека по сравнению с канадцами-англофонами. Напомним, что официальное «признание квебекской нации» состоялось лишь в 2006 году, когда у власти находились консерваторы во главе со Стивеном Харпером.

Сегодня флагманом информационной политики медиарегионализма в Квебеке, безусловно, является ежедневная независимая газета «Девуар». Анри Бурасса, основавший это издание с символическим названием «Долг» в 1910 году, видел его миссию в защите самобытности Квебека и девизом издания выбрал слова «Делай то, что должен» – «Fais ce que dois» [7. С. 231].

По нашему мнению, политика медиарегионализма для Квебека – это средство выживания в англоязычном окружении и способ противостояния федеральной доктрине «одна страна – одна нация, говорящая на двух языках», положенной в основу Закона об официальном билингвизме (1969). Однако медиарегионализм имеет для Квебека и обратную сторону: ни одно франкоязычное СМИ провинции не стало общенациональным, в отличие, например, от англоязычной «Газетт» (когда-то двуязычной «Газетт де Монреаль»). Напомним, что однажды канадский историк Генри Милнер отметил: «Традиционным символом квебекского национализма стал французский язык» [8. С. 100]. Поэтому монолингвизм квебекских медиа давно подкреплен Законом № 101 (Хартией французского языка), провозгласившим единственным официальным языком провинции французский (1977). И вряд ли в Квебеке с его традицией информационной политики медиарегионализма могло появиться такое мультикультурное и полилингвистическое СМИ, как Radio CHIN. Эта радиостанция, вещающая из Торонто и федеральной столицы Оттавы, была основана ветераном Второй мировой войны, канадцем итальянского происхождения Джонни Ломбарди в 1966 году, до принятия Закона об официальном билингвизме (1969). Д. Ломбарди понимал, что медиаподдержка «канадской мозаики», которая насчитывает более 200 национальностей, очень важна для единства канадского общества [9. С. 72]. Radio CHIN, вещающее не только на официальных, но и на многих других языках Канады, пока остается самым удачным примером би- и полилингвизма СМИ в стране кленового листа.

## Результаты

На основе проведенного исследования современную информационную политику правительства Квебека можно определить как медиарегионализм. Это не только французский язык медиа и специфический, «квебекский» контент. Основная цель политики медиарегионализма в Квебеке – противостоять федеральной доктрине Закона об официальном билингвизме: «одна страна – одна нация, говорящая на двух языках». В Квебеке помнят, что у истоков со-

временной Канады стояли две нации-основательницы. И даже такой прозорливый ум, как Бенджамин Франклин, оказался не прав в своих рассуждениях о будущем Квебека. Посетив его в 1760 году, он писал, что франкоговорящее население бывшей Новой Франции «в этой малонаселенной стране будет менее чем за полстолетия, под давлением англичан, обосновавшихся в колонии повсюду, совершенно смешано и слито с нашим народом, у которого оно позаимствует язык и обычай» [10. Рр. 45–46]. Однако недаром на гербе Квебека начертаны слова «Я помню» (*Je me souviens*).

### Заключение

В результате анализа медиарегионализма как особенности информационной политики Квебека можно заключить, что для франкофонов провинции это способ выживания в англоязычном окружении. Однако медиарегионализм имеет и обратную сторону: ни одно франкоязычное СМИ провинции не стало общенациональным, в отличие, например, от квебекской англоязычной «Газетт» (когда-то двуязычной «Газетт де Монреаль»): девять англофонных провинций Канады живут своей жизнью и мало интересуются внутренними проблемами Квебека. Однако, зная его историю, тесно связанную с защитой квебекской идентичности и родного языка, можно сделать вывод: тенденция к медиарегионализму сохранится и в ближайшее время.

### Список литературы

- [1] Федин А.В. Становление системы редукиций в Новой Франции в 1637–1660 гг. // Вопросы истории. 2011. № 12. С. 86–108.
- [2] Brunet M. *Canadiens et Canadiens. Etudes sur l'histoire et la pensée des deux Canadas*. Montréal, 1967. 175 p.
- [3] Lagrave J.-P. de. *Les origines de la presse au Québec (1760–1791)*. Montréal, 1975. 159 p.
- [4] Beaulieu A., Hamelin J. *La presse québécoise des origines à nos jours. Tome premier: 1764–1859*. Québec, 1973. 268 p.
- [5] Kesterton W.H. *A History of Journalism in Canada*. Toronto, 1967. 304 p.
- [6] Commission royal sur les quotidiens // *Royal Commission on Newspapers*. Ottawa, 1981. 296 p.
- [7] Столетие «Долга»: к юбилею канадской газеты «Le Devoir» // Канадский ежегодник / под ред. В.А. Коленеко. М.: Институт всеобщей истории РАН, Российское общество изучения Канады, 2010. Вып. 14. С. 231–235.
- [8] Современная история Канады в зарубежной историографии. М.: ИНИОН АН СССР, 1982. 235 с.
- [9] Калиберда Е. О русской программе на Радио ЧИН Оттавы и о двух радиопередачах 2015 года // Северные грани. 2016. № 6. С. 72–75.
- [10] Franklin B. *The interest of Great Britain considered with regard to her colonies*. London, 1760. 58 p.

### References

- [1] Fedin, A.V. (2011). Stanovlenie sistemy reduktsii v Novoi Frantsii v 1637–1660 gg. [The Beginning of reduction's system in New France during 1637–1660]. *Voprosy Istorii* [History Questions], (12), 86–108. (In Russ.)

- [2] Brunet, M. (1967). *Canadians et Canadiens. Etudes sur l'histoire et la pensée des deux Canadas* [*Canadians and Canadians. Studies on the history and thought of the two Canadas*]. Montréal. (In French.)
- [3] Lagrave, J.-P. de. (1975). *Les origines de la presse au Québec (1760–1791)* [*The origins of the press in Quebec (1760–1791)*]. Montréal. (In French.)
- [4] Beaulieu, A., & Hamelin, J. (1973). *La presse québécoise des origines à nos jours* [*The Quebec press from its origins to the present day*]. Tome premier [Vol. 1]: 1764–1859. Québec. (In French.)
- [5] Kesterton, W.H. (1967). *A history of journalism in Canada*. Toronto.
- [6] Royal Commission on Newspapers. (1981). *Commission royale sur les quotidiens* [*Royal commission on daily newspapers*]. Ottawa. (In French.)
- [7] Stoletie “Dolga”: K jubileju kanadskoy gazety “Le Devoir” [Centenary of “The Duty”: For Canadian newspaper “Le Devoir” jubilee]. (2010). In V.A. Koleneko (Ed.), *Kanadsky Ejegodnik* [*Canadian Yearbook*] (issue 14, pp. 231–235). Moscow, Institute of World History of the RAS, Russian Association for Canadian Studies. (In Russ.)
- [8] *Sovremennaya istoriya Kanady v zarubezhnoi istoriografii* [*Modern history of Canada in foreign historiography*]. (1982). Moscow, INION AN SSSR Publ. (In Russ.)
- [9] Kaliberda, E. (2016). O russkoy programme na Radio CHIN Ottawy i o dvukh radiopere-dachakh 2015 goda [About Russian program of Ottawa CHIN Radio]. *Severnye Grani* [*Northern Verges*], (6), 72–75. (In Russ.)
- [10] Franklin, B. (1760). *The interest of Great Britain considered with regard to her colonies*. London.

**Сведения об авторе:**

Елена Феликсовна Овчаренко, кандидат филологических наук, ответственный редактор международного альманаха «Северные грани» Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8960-502X>. E-mail: [felicella@inbox.ru](mailto:felicella@inbox.ru).

**Bio note:**

*Elena F. Ovcharenko*, Candidate of Philology, editor of the international almanac “Northern Verges” of the Lomonosov Moscow State University. ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8960-502X>. E-mail: [felicella@inbox.ru](mailto:felicella@inbox.ru).